 © Авторы статьи / Authors of the article

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.141.81 EDN: ADPVZY

ПЕРЕВОД КАК СПОСОБ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Научная статья

Пугачева Е.Ю.[1, *]
[1] ORCID : 0009-0000-7708-3180;
[1] Государственный университет просвещения, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (elena_pugacheva218[at]mail.ru)

Предложена: 26.02.2024; Принята: 12.03.2024; Опубликована: 18.03.2024

Аннотация

Перевод поэтических строф – сложнейшая часть переводоведения, т.к. передает особенности мировосприятия поэта и косвенно – переводчика. Специфика поэтического текста обусловлена не только его национально-культурными и структурными, но и личностными особенностями. В статье анализу подвергаются лексико-стилистические средства экспрессии – как наиболее яркий показатель индивидуальности автора. Экспериментально установлено, что, чем сильнее расхождения в переводах, тем колоритнее именно в этих отрезках текста проявлена авторская индивидуальность. Статья затрагивает возможные трудности в переводе и способы их преодоления. Полученные результаты помогают многогранно понять оригинальный текст, тем самым обеспечить наиболее адекватный перевод.

Ключевые слова: переводоведение, авторское мировосприятие, модальность текста, лексико-стилистический анализ, инварианты перевода, поэтические жанры, размеры стихотворений.

TRANSLATION AS A WAY OF INTERPRETING A POETIC TEXT

Research article

Pugacheva E.Y.[1, *]
[1] ORCID : 0009-0000-7708-3180;
[1] State University of Education, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (elena_pugacheva218[at]mail.ru)

Suggested: 26.02.2024; Accepted: 12.03.2024; Published: 18.03.2024

Abstract

Translation of poetic stanzas is the most difficult part of translation studies, as it conveys the specifics of the worldview of the poet and indirectly of the translator. The specificity of a poetic text is conditioned not only by its national-cultural and structural, but also by its personal characteristics. The article analyses lexical and stylistic means of expression as the most vivid indicator of the author's individuality. It is experimentally established that the stronger the divergence in translations, the more colourful the author's individuality is manifested in these sections of the text. The article addresses possible difficulties in translation and ways to overcome them. The results obtained help to understand the original text in a multifaceted way, thus ensuring the most adequate translation.

Keywords: translation studies, author's worldview, text modality, lexical and stylistic analysis, translation invariants, poetic genres, dimensions of poems.

Введение

Не секрет, что поэзия как зеркало отражает истинные ценности человечества. Развитие поэзии, по мнению д.ф.н., профессора кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Витебского государственного университета имени П.М. Машерова В.А. Масловой, рассматривают как «неизменную часть развития культуры», как «жизненное условие всякой культуры» [9, С. 77]. Вот почему вопросу перевода поэтических строф уделяется столь пристальное внимание на уроках стилистики и интерпретации текста на старшем этапе вузовского обучения. Здесь реализуются сразу несколько задач, как прикладного, так и теоретического свойства: воспитательные и собственно языковые. Примечательно, что этот подход к обучению далеко не нов.

Основными **методами** обучения творческому переводу являются:

1) метод концептуального анализа исходного текста (на этом этапе крайне важна роль опытного наставника, чтобы сфокусировать внимание обучающихся на реперных точках текста);

2) метод изучения семантического радиуса, необходимый для выполнения возможных замещений;

3) метод трансформации помогает выстроить переводной текст в рамках заданного жанра;

4) метод адаптации полученного текста для выстраивания ритмической и содержательной сторон.

Основные результаты

Как показал проведенный анализ справочной, учебной и научной литературы, наиболее ранний всплеск интереса к вопросам поэтического текста засвидетельствован в XVIII – XIX веках – главным образом в немецкой классической философии. Отметим, что под *формой поэтического текста* мы понимаем такие элементы стихотворения, как ритм,

 © Авторы статьи / Authors of the article

метр, интонацию, рифму, композицию строф, повторы на всех уровнях текста, звуковые эффекты. Под *содержанием поэтического текста* мы понимаем явления, которые порождает поэзия в человеческом сознании: чувства, стремления, мысли, образы природы, вещей, людей, событий. Оба элемента неразрывно связаны между собой при помощи замысла, системы образов, тропов, интертекстуальности – то есть личностью самого автора. Именно эта взаимозависимость ставится во главу угла при передаче стихотворного произведения в иной языковой системе.

Соблюдение баланса во многом зависит от степени подготовленности переводчика, его умение разглядеть глубинную идею оригинала, поскольку при разделении формы и содержания утрачивается самое важное – уникальная авторская текстовая модальность. Резонно возникает вопрос: как быть?

В великом множестве языков едва ли найдутся экземпляры с идентичной совокупностью характеристик и схожей организацией, поэтому следует понять, какие проблемы приходится преодолевать в процессе работы над поэтическим текстом. Остановимся на основных:

1) проблема ритма: размер передает эмоциональное состояние автора, уточняет значение каждого слова в стихотворении, определяя смысловую плотность произведения. Каждая строфа не только объединяет несколько стихов при помощи ритма и содержания, но и акцентирует наиболее значимые моменты. Ритму подчиняется синтаксис текста: он организует и интонацию, и порядок слов;

2) проблема оформления: структурирование смысла, демонстрация эмоционального настроя произведения, задание ритма, интонации произведения, акцентуация определенных элементов смысла. Однако их употребление в английском и русском языках (рабочих для представленной статьи) отличается. В процессе перевода стихотворение претерпевает радикальные преобразования, в результате индивидуального видения информации переводчиком. Капитализация может выполнять множество функций: семантическую; смыслообразующую; эстетическую, выделительную, увеличивая выразительность произведения.

Обсуждение

Учитывая выявленные проблемные аспекты, автор статьи предпринял попытку перевести известное стихотворение А.С. Пушкина «Храни меня, мой талисман» и выявить специфику отображения авторской модальности. Сопоставление различий позволяет установить наиболее значимые отрывки и определить наиболее успешные стратегии ее передачи.

В оригинальном тексте обращение к неодушевлённому предмету, личное местоимение ТЫ способствуют его персонификации. Разные виды повтора (анафорический, цепной) усугубляют мольбу просящего. Инвертированные эпитеты *(дни гонений, раскаяний, волнений*) метонимически обозначают всю человеческую жизнь: именно из них и состоит бытие. Примечательно при этом использование кольцевой рифмы, где 1 и 4 строки рифмуются, а также 2 и 3, а также рефренной конструкции. Пассивная конструкция (*был дан*) в подтексте подразумевают активное божественное Провидение и послушное следование Судьбе лирического героя. Устаревшие ЛЕ *чуждый, лоно*, метафорические эпитеты *пламенный бой, сердечные раны*, наречие *ввек* производят впечатление клятвы приверженности, пафосности момента, верности своему слову.

Приведем пример переводного текста, авторства Пугачевой Е.Ю.:

Take care of me, my gem Protection!
Take care of me on days of hunt,
On days of worry and confession,
You were presented on the smart.
In lands of total isolation,
In deep and dull incapsulation,
In the dismay of fierce fight,
Take care of me, my gem – delight.
Make sure to me, you do avoid
Disturbing me through recollection!
Farewell to you, my hopes and joys;
Take care of me, my gem Protection!

Для создания персонификации переводчик прибег к графическому средству – капитализация. ЛЕ гонение заменена ЛЕ *hunt* (охота \ травля), однако форма инвертированного эпитета не изменена. ЛЕ *чуждые страны* трансформированы в ЛЕ *land of isolation*: инвертированный эпитет передает более личностные переживания протагониста. ЛЕ *на лоне скучного покоя* трансформировано в аллитерированный эпитет *deep and dull*, что также интенсифицирует переживание нарратора и проецирует его опыт. Терминологическая единица *incapsulation* – латинского происхождения – что не соответствует пушкинскому слову *покой*, но передает концептуальную идею стихотворения отстранение. ЛЕ Gem-delight, gem-protection – также отличает оригинал от переводного текста. Талисман – магический предмет, приносящий обладателю счастье и удачу.

Как было заявлено в теоретической части, расхождения в переводных текстах показывает наиболее сильные отрывки текста, отражающие личность автора. В текстах проявлены и личность поэта (в повторяющихся темах и лексемах), и личность переводчика (в расходящихся моментах). Параллельно замечаем, что тексты написаны людьми разных возрастных категорий с разным опытом и кругозором, которые, пропуская через себя пушкинскую боль, проводят параллель с тем, что ближе им как личностям, делая понятней глубину поэтического текста для реципиентов своего поколения. В данном случае это идея всеобъемлющего начала, всеединства всего сущего, вовлечение в единую канву жития.

 © Авторы статьи / Authors of the article

Заключение

Перевод поэзии является сложной задачей, которая предполагает владение переводчиком необходимыми языковыми компетенциями, но и предоставляет возможность их совершенствовать. Поэзия, по словам В.А. Масловой, отражает «синкретическое сознание человека, комплекс различных знаковых систем для передачи образов» [9, С. 78]. Неудивительно, что изучению поэзии занимается целый ряд наук: фольклористика, этнография, литературоведение, философия, антропология, культурология, психология и лингвистика. Появление множественности переводов связано с разной интерпретацией оригинала, которая обусловлена подготовленностью и литературным талантом переводчика, умением выйти из трудной ситуации, способностью решить стоящие перед ним задачи, влиянием литературной традиции эпохи. Перевод должен адекватно передавать не только лексическую составляющую оригинала, но и культуру и мышление автора, его уникальную картину мировидения в перекодированном виде.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник / Н.К. Гарбовский. — М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. — 544 с. — ISBN 5-211-04802-4.

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.

3. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. — М., 1973

4. Пугачева Е.Ю. Практикум по аналитическому чтению / Е.Ю. Пугачева. — М.: Издательство «Перо», 2019. — 176 с.

5. Леонтьев А.Н. Особенности поэтического перевода / А.Н. Леонтьев // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. — №1. — 2010. — С. 50–57

6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. — М., 2006. —144 с.

7. Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность / С.Ф. Гончаренко // Тетради переводчика: науч.-теор. сб. Вып. 24 // под ред. С. Ф. Гончаренко. — М.: МГЛУ. — 1999. — С. 107–122

8. Гринбаум О.Н. Эстетико-формальное стиховедение: Методология. Аксиоматика. Результаты. Гипотезы / О.Н. Гринбаум. — СПб: Изд-во СПбГУ, 2001. — 40 с.

9. Маслова В.А. Лингвокультурология. Введение: учебное пособие для вузов / В.А. Маслова; ответственный редактор У.М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: издательство Юрайт, 2022. — 208 с. — ISBN 978-5-534-06586-2

10. Прибыткова И.В. Проблема поэтического перевода / И.В. Прибыткова // Молодой ученый. — 2020. — № 2 (292). — С. 363-369.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Garbovskij N.K. Teoriya perevoda: Uchebnik [Translation Theory: Textbook] / N.K. Garbovskij. — M.: Publishing House of Moscow Un-ty, 2004. — 544 p. — ISBN 5-211-04802-4 [in Russian].

2. Komissarov V.N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Translation Theory (linguistic aspects)] / V.N. Komissarov. — M.: Higher School, 1990. — 253 p. [in Russian]

3. SHvejcer A.D. Perevod i lingvistika [Translation and Linguistics] / A.D. SHvejcer. — M., 1973 [in Russian]

4. Pugacheva E.YU. Praktikum po analiticheskomu chteniyu [Workshop on Analytical Reading] / E.YU. Pugacheva. — M.: Pero Publishing House, 2019. — 176 p. [in Russian]

5. Leont'ev A.N. Osobennosti poeticheskogo perevoda [Features of Poetic Translation] / A.N. Leont'ev // Naukovij visnik Mizhnarodnogo gumanitarnogo universitetu [Scientific Bulletin of the International University of the Humanities]. — №1. — 2010. — P. 50–57 [in Russian]

6. Gal'perin I.R. Tekst kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniya [The Text is about the Act of Linguistic Research] / I.R. Gal'perin. — M., 2006. — 144 p. [in Russian]

7. Goncharenko S.F. Poeticheskij perevod i perevod poezii: konstanty i variativnost' [Poetic Translation and Translation of Poetry: Constants and Variability] / S.F. Goncharenko // Tetradi perevodchika: nauch.-teor. sb. [Translator's notebooks: scientific theory]. Iss. No. 24 // ed. by S. F. Goncharenko. — M.: MSLU. — 1999. — P. 107–122 [in Russian]

8. Grinbaum O.N. Estetiko-formal'noe stihovedenie: Metodologiya. Aksiomatika. Rezul'taty. Gipotezy [Aesthetic and Formal Poetry: Methodology. Axiomatics. Results. Hypotheses] / O.N. Grinbaum. — SPb: St. Petersburg State University Publishing House, 2001. — 40 p. [in Russian]

9. Maslova V.A. Lingvokul'turologiya. Vvedenie: uchebnoe posobie dlya vuzov [Linguoculturology. Introduction: textbook for universities] / V.A. Maslova; Responsible editor U.M. Bahtikireeva. — 2nd ed., revised and expanded. — Moscow: yurayt publishing House, 2022. — 208 p. — ISBN 978-5-534-06586-2 [in Russian]

 © Авторы статьи / Authors of the article

10. Pribytkova I.V. Problema poeticheskogo perevoda [The Problem of Poetic Translation] / I.V. Pribytkova // Molodoj uchenyj [Young Scientist]. — 2020. — № 2 (292). — P. 363-369 [in Russian].